



06-2021 Klachtencommissie Wbtv

Geachte heer De Nas,

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) middels u de minister van Justitie en Veiligheid over een klacht, ingediend tegen (-) (hierna: beklaagde), ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: Rbtv) op C1-niveau onder Wbtv nummer (-) als (-).

Verloop van de procedure

Bij e-mail van 5 augustus 2021 heeft (-) (hierna: klager), namens zijn cliënt (-), een klacht ingediend bij Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbtv) (klacht 06-2021) over gedragingen van beklaagde. Op 13 augustus 2021 is de klacht aangevuld met een ingevuld en ondertekend klachtenformulier.

Bij brief van 21 augustus 2021 is beklaagde op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht en is haar gevraagd een verweerschrift in te dienen. Per e-mail en per reguliere post is door (-) een verweerschrift ingediend dat door Bureau Wbtv is ontvangen op 13 september 2021.

Bij brief van 28 september 2021 is beklaagde door de commissie uitgenodigd om in het kader van een hoorzitting op 4 oktober 2021 een toelichting te geven op haar verweerschrift. Op verzoek van beklaagde vindt deze hoorzitting plaats op het kantoor van de Raad voor Rechtsbijstand in s'-Hertogenbosch in plaats van digitaal via MS Teams. Klager heeft aangegeven niet te willen verschijnen in de hoorzitting, maar wel bereid te zijn tot toelichting per telefoon.

De Klachtencommissie heeft de volgende stukken ontvangen:

1. *Een e-mail van klager met als bijlagen het klachtenformulier en één bijlage (PV van verhoor van verdachte d.d. 29 juli 2021), d.d. 5 augustus 2021;*
2. *Het verweerschrift ingediend door beklaagde, 11 september 2021.*

De klacht is op 4 oktober 2021 behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

mr. P.H. Louwers, voorzitter
J.A.M. de Sousa Martins-Bierhoff, B.Tr, lid
mr. dr. R.W.J. Severijns, lid

De commissie heeft zich bij de behandeling van de klacht doen bijstaan door mr. T. Mennen als secretaris.

Het verslag van de hoorzitting is als bijlage bij dit advies gevoegd.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen zijdens klagers en beklaagde tijdens de hoorzitting naar voren is gebracht. Alle stukken zijn ter kennis gebracht van partijen. De commissie overweegt naar aanleiding daarvan als volgt.

Klacht

De commissie vat de klacht samen als volgt.

Klager verwijt beklaagde dat zij zich als tolk actief is gaan bemoeien met een politieverhoor op 29 juli 2021. Tevoren was tussen klager als advocaat van de verdachte en de rechercheur afgesproken dat alleen persoonlijke vragen gesteld zouden worden en geen zakelijke vragen, dus geen vragen met betrekking tot het strafbare feit. Beklaagde protesteerde hiertegen en gaf aan dat deze gang van zaken ongebruikelijk was, waardoor de rechercheur overstag is gegaan en alsnog de zakelijke vragen heeft gesteld. Klager heeft –met stemverheffing, hij was boos over de gang van zaken – gezegd dat beklaagde zich hiermee niet had te bemoeien en dat hij tegen haar een klacht zou indienen. Tijdens de hoorzitting heeft klager hierover nader verklaard dat beklaagde op eigen initiatief vragen is gaan stellen aan zijn cliënt tijdens het verhoor. Dit was bijzonder pijnlijk omdat met de rechercheur van tevoren was afgesproken dat er geen zakelijke vragen zouden worden gesteld. Toen de persoonlijke vragen waren gesteld, is beklaagde vragen gaan stellen over het zakelijke gedeelte, aldus klager. Klager geeft aan op dat moment met stemverheffing te hebben onderbroken. Beklaagde is zelf zakelijke vragen gaan stellen aan zijn cliënt waardoor de rechercheur daarin mee ging. Dat is niet in het proces-verbaal van het verhoor opgenomen. Maar dat de rechercheur daarin mee ging is waarom klager zo boos werd, geeft hij aan. Kort gezegd: de tolk heeft op eigen initiatief gezegd dat er doorgevraagd moest worden, dat de afspraak tussen advocaat en rechercheur ongebruikelijk was in haar ogen en dat de vragen gesteld moesten worden. De verbalisant heeft dat ter harte genomen en dat vervolgens ook gedaan. Los van de bestaande afspraak is het niet de taak van de tolk om de rol van de rechercheur over te nemen, aldus klager.

Een kopie van het proces-verbaal is door de klager meegestuurd. Een geanonimiseerde versie is vervolgens gedeeld met beklaagde.

Verweer

De commissie vat het verweer samen als volgt.

Beklaagde geeft aan op 29 juli 2021 via (-) te zijn ingezet als telefonische tolk voor de politie tijdens dit verhoor zonder tevoren over de inhoud te zijn geïnformeerd. Ook was zij niet op de hoogte van enige tussen advocaat en rechercheur gemaakte afspraak. Beklaagde ontkent in het verhoor te hebben ingegrepen op de wijze zoals in de klacht wordt aangegeven. Ook ontkent zij te hebben gezegd dat de gang van zaken ongebruikelijk was.

Zij voert aan dat zij op enig ogenblik tijdens het verhoor iemand – naar bleek de advocaat van verdachte, nu klager - hoorde roepen dat er een afspraak was gemaakt met de rechercheur, dat de verdachte een beroep deed op zijn zwijgrecht en dat zij moest stoppen met tolken. Beklaagde vertaalde slechts wat er gezegd werd. De rechercheur stelde de vragen terwijl klager continu bleef zeggen dat dat niet de afspraak was. Beklaagde heeft toen aangegeven dat zij op deze wijze niet verder wenste te gaan. Wanneer er vragen worden gesteld moet zij deze tolken. Afgezien van het feit of er een afspraak was gemaakt of niet.

De rechercheur heeft vervolgens beklaagde van de speaker afgehaald en gezegd dat er een misverstand was ontstaan door een eerder gemaakte afspraak, betreffende het zwijgrecht van de verdachte (lees: cliënt van klager). De rechercheur heeft beklaagde gevraagd te blijven tolken aangezien hij degene was die haar als tolk had ingeschakeld. Beklaagde geeft aan met lood in de schoenen te zijn doorgegaan.

Beklaagde voert aan dat zij in de relatieve korte tijd dat zij als zelfstandige tolk werkzaam is veel complimenten heeft gekregen, doch ook enkele klachten. Het valt

haar op dat deze klachten altijd van dezelfde aard zijn. Beklaagde zou graag antwoord krijgen op de vraag hoe het komt dat de tolk telkens met zaken wordt belast waar hij of zij niets mee van doen heeft, 'al dan niet, niet op deze manier'.

Hoorzitting

Op de hoorzitting hebben partijen hun standpunten toegelicht zoals blijkt uit het bijgaande verslag.

Feiten

Uit de stukken en het verhandelde op de hoorzitting is, voor zover hier van belang, voor de commissie het volgende komen vast te staan:

Beklaagde heeft op 29 juli 2021 per telefoon als tolk gefungeerd in een ad hoc tolkopdracht voor het verhoor door de politie van een verdachte, cliënt van klager. Voorafgaand aan het verhoor was er een afspraak gemaakt tussen klager als advocaat en de rechercheur, inhoudende dat er alleen persoonlijke, maar geen zakelijke vragen gesteld zouden worden. De verdachte beriep zich daarvoor op zijn zwijgrecht. Beklaagde was niet op de hoogte van de inhoud van het verhoor of de verdenking, noch van de bedoelde afspraak.

In de schriftelijke klacht (5 augustus 2021) wordt aan beklagde verweten dat zij tijdens het verhoor zou hebben geprotesteerd en duidelijk zou hebben gemaakt dat de gang van zaken waarbij geen vragen gesteld zouden worden over het zakelijke gedeelte, ongebruikelijk zou zijn. Daarmee zou zij gedaan hebben gekregen dat de rechercheur toch zakelijke vragen stelde.

Tijdens de hoorzitting heeft klager nader verklaard dat beklagde na het persoonlijke gedeelte van het verhoor op eigen initiatief in de taal van de cliënt vragen is gaan stellen over het zakelijke gedeelte, waarna de rechercheur daarin meeging en alsnog de zakelijke vragen is gaan stellen. Dat is waarom klager zo boos werd.

De beklagde heeft dit ontkend en aangevoerd dat zij slechts heeft vertaald wat er werd gezegd, waaronder de vragen die de rechercheur stelde over het zakelijke gedeelte. Klager riep naar aanleiding daarvan dat zij moest stoppen met tolken. Voor de commissie is niet aannemelijk geworden dat beklagde zich daadwerkelijk op de door klager gestelde wijze met het verhoor heeft bemoeid en op eigen initiatief vragen heeft gesteld aan verdachte. De commissie acht het wel aannemelijk dat er sprake was van een misverstand tussen de rechercheur en de advocaat (klager), hetgeen tot de verwarring heeft kunnen leiden. De commissie heeft onder meer in aanmerking genomen de inconsistente weergave van de feiten door klager, en de ongerijmdheid van de gedachte dat beklagde, die tevoren niet was ingelicht over de zaak, op eigen initiatief inhoudelijke vragen over het strafbare feit zou zijn gaan stellen aan de verdachte.

Beoordeling

De commissie ziet geen aanleiding om te concluderen dat beklagde zich anders heeft gedragen dan zij had moeten doen. Voor zover de commissie kan nagaan, heeft beklagde gedaan wat van haar verwacht mocht worden, dat is: vertalen wat er gezegd werd. Dat het gezegde wellicht in strijd was met een afspraak, maakt dat niet anders.

Advies

De commissie adviseert om de klacht **ongegrond** te verklaren.

Tot slot

Klager en beklaagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is afgehandeld.

Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,
de Klachtencommissie Wbtv

mr. T. Mennen
secretaris

mr. P.H. Louwers
voorzitter

Bijlage bij het advies van de Klachtencommissie Wbtv (klachtnr. 06-2021)

Toepasselijke artikelen uit de Gedragscode voor tolken en vertalers in het kader van de Wbtv (september 2009)

1. Algemene beroepsattitude

1.1. Algemeen

Tolken en vertalers gedragen zich zodanig dat het vertrouwen in de beroepsgroep waartoe zij behoren en in hun eigen beroepsuitoefening niet wordt geschaad, ook wanneer zij niet beroepshalve optreden.

1.3. Onpartijdigheid en onafhankelijkheid

Tolken en vertalers zorgen ervoor dat hun vrijheid, onafhankelijkheid en onpartijdigheid bij de uitoefening van hun beroep niet in gevaar kunnen komen. In de uitoefening van hun beroep onthouden zij zich van het tot uitdrukking brengen van een persoonlijke mening. Voor hun diensten ontvangen zij uitsluitend de met hun opdrachtgever overeengekomen beloning.

4.3. Vakuitoefening

4.3.2 Tolken

Tolken zorgen tijdens het tolken, voor zover redelijkerwijs mogelijk, voor een volledige en doeltreffende communicatie tussen de partijen voor wie zij werken, onder meer door zo nodig actief op te treden om – al dan niet cultureel bepaalde – misverstanden en onbegrip te voorkomen of op te heffen. Tolken getuigen van respect jegens personen met wie ze beroepsmatig omgaan en onthouden zich daarbij met name van iedere vorm van ongewenste fysieke en verbale intimiteiten. Tolken melden iedere poging tot benadering door derden strekkende tot beïnvloeding van hun optreden onverwijld bij hun opdrachtgever. Tolken voeren geen voorafgaand dan wel opeenvolgend overleg met anderstalige derden.